

FEASIBILITY OF DEEPL, GOOGLE  
AND MICROSOFT MT SYSTEMS  
IMPLEMENTATION INTO  
THE TRANSLATION PROCESS  
IN THE ENG → PL  
LANGUAGE PAIR

# PRZEKŁADAJĄC NIEPRZEKŁADALNE IX

SERIES EDITORS

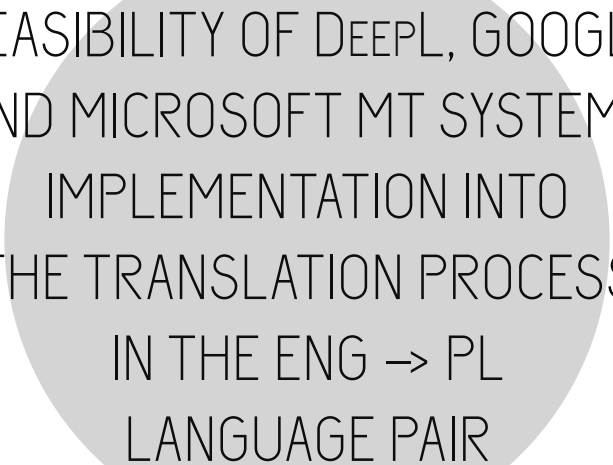
OLGA KUBIŃSKA

WOJCIECH KUBIŃSKI

THE BOOK IS ALSO PUBLISHED IN THE SERIES

DISERTATIONES LAUDATISSIMAE UNIVERSITAS GEDANENSIS

MACIEJ KUR



FEASIBILITY OF DEEPL, GOOGLE  
AND MICROSOFT MT SYSTEMS  
IMPLEMENTATION INTO  
THE TRANSLATION PROCESS  
IN THE ENG → PL  
LANGUAGE PAIR

GDAŃSK UNIVERSITY PRESS

GDAŃSK 2020

Series Editors  
Olga Kubińska  
Wojciech Kubiński

Reviewer  
Professor Henryk Kardela

Technical proofreading  
Katarzyna Jopek

Series design  
Karolina Johnson

Typesetting and page layout  
Michał Janczewski

This publication is financed by funds provided by the Vice-Rector for Research of the University of Gdańsk as part of a competition for outstanding doctoral dissertations, and by funds provided by the Institute of English and American Studies and the Dean of the Faculty of Languages

© Copyright by University of Gdańsk, Gdańsk University Press

ISBN 978-83-8206-099-7

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel.: 58 523 11 37; 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

Online bookstore: [www.kiw.ug.edu.pl](http://www.kiw.ug.edu.pl)

Printing and binding  
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel. 58 523 14 49

# Table of contents

Acknowledgements . . . . .	7
Introduction . . . . .	9
<b>Chapter 1</b>	
<b>The status of research . . . . .</b>	<b>15</b>
1.1. Basic terms and definitions . . . . .	16
1.2. Fundamental models . . . . .	18
1.2.1. Direct model . . . . .	18
1.2.2. Indirect models . . . . .	20
1.2.3. Statistical Machine Translation (SMT) . . . . .	23
1.2.3.1. Word-based SMT . . . . .	23
1.2.3.2. N-gram-based SMT . . . . .	26
1.2.3.3. Phrase-based SMT . . . . .	28
1.2.3.4. Context-based SMT . . . . .	29
1.2.4. Neural machine translation . . . . .	32
1.2.4.1. Discourse in NMT . . . . .	37
1.3. Methods of evaluation . . . . .	39
1.3.1. Human evaluation . . . . .	40
1.3.1.1. Early methods . . . . .	40
1.3.1.2. Accuracy, comprehension, fluency . . . . .	42
1.3.1.3. Segment ranking metrics . . . . .	44
1.3.1.4. HTER . . . . .	45
1.3.2. Automatic evaluation metrics . . . . .	48
1.3.2.1. Word-matching metrics . . . . .	49
1.3.2.2. BLEU . . . . .	51
1.3.2.3. NIST and METEOR . . . . .	53
1.4. Post-editing . . . . .	56
1.4.1. Definition and PE-related tasks . . . . .	57
1.4.2. Post-editing effort . . . . .	60
1.4.3. Automatic post-editing . . . . .	63

**Chapter 2**

<b>Description of the study</b> . . . . .	65
2.1. Preparatory stage . . . . .	66
2.1.1. Data preparation . . . . .	66
2.1.2. Workstation preparation . . . . .	68
2.2. Experiment . . . . .	69
2.2.1. Participants . . . . .	69
2.2.2. Task 1 – translation . . . . .	70
2.2.3. Task 2 – post-editing . . . . .	71
2.3. Data analysis . . . . .	73
2.3.1. Edit time analysis . . . . .	73
2.3.2. HTER analysis . . . . .	74
2.3.3. Error analysis . . . . .	76
2.3.4. Quality rankings . . . . .	82

**Chapter 3**

<b>Results</b> . . . . .	87
3.1. Post-editing effort measurement . . . . .	87
3.1.1. Edit time analysis . . . . .	87
3.1.2. HTER scores . . . . .	91
3.2. Quality evaluation . . . . .	96
3.2.1. Error analysis . . . . .	96
3.2.1.1. “Missing Words” category errors . . . . .	98
3.2.1.2. “Word Order” category errors . . . . .	108
3.2.1.3. “Incorrect Words” category errors . . . . .	111
3.2.1.3.1. “Sense” subcategory errors . . . . .	112
3.2.1.3.2. “Incorrect Form” subcategory . . . . .	116
3.2.1.3.3. “Style” subcategory errors . . . . .	121
3.2.1.3.4. “Extra Words” and “Idioms” subcategories . . . . .	123
3.2.1.4. “Unknown Words” category errors . . . . .	125
3.2.1.5. “Punctuation” category errors . . . . .	128
3.2.1.6. “Spelling” category errors . . . . .	133
3.2.2. Quality rankings . . . . .	136
3.2.2.1. Ranking A (traditional translation) . . . . .	137
3.2.2.2. Ranking B (post-editing) . . . . .	141
3.2.3. Duplicated errors . . . . .	143
<b>Conclusions</b> . . . . .	149
<b>References</b> . . . . .	155